Porównanie tłumaczeń Objawienie 5:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem i oto na środku tronu i czterech istot żywych i w środku starszych baranek który stoi jak który jest zabity brutalnie mający rogów siedem i oczu siedem które są siedem Boga duchy które są wysłane na całą ziemię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zobaczyłem Baranka\* \*\* jakby zabitego,\*\*\* stojącego między tronem i czterema stworzeniami oraz między starszymi. Miał On siedem rogów i siedmioro oczu,\*\*\*\* które są siedmioma duchami\*\*\*\*\* Boga, rozesłanymi na całą ziemię.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ujrzałem na środku tronu i czterech istot żywych i na środku starców baranka stojącego jak zabitego (na ofiarę)\*, mającego rogów siedem i oczu siedem, które są [siedmioma] duchami Boga, wysłanymi na całą ziemię. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem i oto na środku tronu i czterech istot żywych i w środku starszych baranek który stoi jak który jest zabity brutalnie mający rogów siedem i oczu siedem które są siedem Boga duchy które są wysłane na całą ziemię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy zobaczyłem Baranka jakby zabitego. Stał między tronem i czterema istotami oraz między starszymi. Miał siedem rogów i siedmioro oczu, które są siedmioma duchami Boga, rozesłanymi na całą ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zobaczyłem, a oto między tronem i czterema stworzeniami, i między starszymi stał Baranek jakby zabity, który miał siedem rogów i siedmioro oczu, które są siedmioma Duchami Boga posłanymi na całą ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I spojrzałem, a oto między stolicą i czterema onemi zwierzętami, i między onymi starcami Baranek stał jako zabity, mając siedm rogów i siedm oczy, które są siedm duchów Bożych, posłanych na wszystkę ziemię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I widziałem: a oto w pośrzód stolice i czworga źwierząt i w pośrzodku starszych, baranek stojący jako zabity, mając siedm rogów i oczy siedm, które są siedm duchów Bożych posłanych na wszytkę ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I ujrzałem między tronem z czterema Istotami żyjącymi a kręgiem Starców stojącego Baranka, jakby zabitego, a miał siedem rogów i siedmioro oczu, którymi jest siedem Duchów Boga wysłanych na całą ziemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I widziałem pośrodku między tronem a czterema postaciami i pośród starców stojącego Baranka jakby zabitego, który miał siedem rogów i siedmioro oczu; a to jest siedem duchów Bożych zesłanych na całą ziemię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zobaczyłem pomiędzy tronem a czterema Istotami żyjącymi i pomiędzy Starszymi stojącego Baranka, jakby zabitego. Miał on siedem rogów i siedmioro oczu, które są siedmioma Duchami Boga, posłanymi na całą ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na środku tronu, wśród czterech istot żywych i pośród starszych zobaczyłem stojącego Baranka - jakby złożonego w ofierze. Miał On siedem rogów i siedmioro oczu, to jest siedem Duchów Boga posłanych na całą ziemię. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I zobaczyłem, że pomiędzy tronem i czterema istotami żywymi oraz tymi starszymi stoi Baranek jako złożony na ofiarę. Ma On siedem rogów i siedem oczu, a jest to siedem duchów Boga, posłanych na całą ziemię. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zobaczyłem też, że między tronem a czterema żywymi istotami i prezbiterami, stoi baranek, jakby zabity na ofiarę. Miał on siedem rogów i siedem oczu, to właśnie jest siedem duchów Bożych, posłanych na całą ziemię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I ujrzałem między tronem z czworgiem Zwierząt a kręgiem Starców stojącego Baranka jakby zabitego. A miał siedem rogów i siedem oczu, to jest siedem Duchów Boga wysłanych na całą ziemię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я глянув: ось серед престолу й чотирьох тварин, і серед старців стоїть ягня,- наче заколене, яке має сім рогів та сім очей, а вони - сім Божих духів, посланих на всю землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I spojrzałem; a oto w centrum tronu, czterech żywych istot i wśród starszych, stanął jakby zabity na ofiarę Baranek, mając siedem rogów i siedem oczu, które są siedmioma duchami Boga, wysłanymi na całą ziemię. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I ujrzałem koło tronu i czterech żywych istot, w otoczeniu starszych, stojącego Baranka, który wyglądał na zabitego. Miał siedem rogów i siedmioro oczu, które są siedmiorakim Duchem Bożym posłanym na całą ziemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A pośrodku tronu i czterech żywych stworzeń i pośród starszych ujrzałem stojącego baranka, jak gdyby zabitego, mającego siedem rogów i siedmioro oczu, a te oczy oznaczają siedem duchów Bożych, które zostały posłane na całą ziemię. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy zobaczyłem Baranka, stojącego przed tronem, w otoczeniu starszych i czterech istot. Wyglądał tak, jakby został złożony w ofierze. Baranek miał siedem rogów i siedmioro oczu, będących siedmioma Bożymi Duchami, wysłanymi na ziemię. |

1. 1) Baranek to określenie Jezusa; 29 razy w Obj. Nawiązuje ono do natury odkupienia. Baranek otwiera zwój dziejów (<x>730 5:6</x>, 7;<x>730 6:1</x>), Jemu wszystko składa hołd (<x>730 5:814</x>;<x>730 5:11-13</x>;<x>730 7:9-10</x>), Jego dzień nadchodzi (<x>730 6:16-17</x>), w Jego krwi myją szaty zbawieni (<x>730 7:14</x>); On prowadzi odkupionych do wód żywych (<x>730 7:17</x>), w Jego krwi jest zwycięstwo nad szatanem (<x>730 12:11</x>), za Nim podążają 144.000 (<x>730 14:1</x>, 4), Jego pieśń śpiewają aniołowie (<x>730 15:3</x>), On jest Panem panów i Królem królów (<x>730 17:14</x>); Jego wesele nadchodzi (<x>730 19:7</x>, 9;<x>730 21:9</x>); imiona Jego apostołów zdobią fundamenty Jerozolimy (<x>730 21:14</x>); On jest jej światłem i świątynią (<x>730 21:22-23</x>); wejdą do niej zapisani w Jego zwoju (<x>730 21:27</x>); z jego tronu wypływa woda życia (<x>730 22:1</x>, 3). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 53:7</x>; <x>500 1:29</x>; <x>730 5:8</x>; <x>730 6:1</x>; <x>730 7:9-10</x>; <x>730 13:8</x>; <x>730 14:1</x>; <x>730 15:3</x>; <x>730 17:14</x>; <x>730 19:7</x>; <x>730 21:9</x>; <x>730 22:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 5:9</x>; <x>730 13:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>450 4:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>730 1:4</x>; <x>730 3:1</x>; <x>730 4:5</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Ostatni etap dziejów zbawienia należy do Baranka, którego siedem rogów (symbol władzy; <x>50 33:17</x>), siedmioro oczu (wszechwiedzy) i siedem duchów (Bożego działania) wyraża pełnię przekazanej Mu władzy w niebie, na ziemi i w Kościele (<x>470 28:18-20</x>). [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Bardziej dosłownie "zarżniętego", zarżnięty. [↑](#footnote-ref-8)